

Paola Monkevicius

## **Dentro y fuera del crisol: representaciones del pasado migratorio en la prensa gráfica argentina (el caso lituano)**

*De forma inesperada, entre la vida y yo, el tiempo extendió su istmo.*

Claude Lévi-Strauss

### **Introducción**

Una pintoresca y colorida fotografía en la que posan orgullosos los integrantes del conjunto de veteranos se expone como carta de presentación. El calendario de reuniones y conmemoraciones programadas para el año y la lista de las actividades que se realizan semanalmente (clases de idioma, prácticas, ensayos, etc.) aparecen a ambos lados componiendo el marco de la fotografía. Una larga columna de *links*, las banderas nacionales y una serie de imágenes de bellos paisajes delimitan el cuerpo central de la página web perteneciente al *Centro Lituano*, una de las asociaciones de origen báltico más importantes del país. Sin embargo, un elemento "externo" se destaca por su ubicación privilegiada en la página inicial del club. Se trata de la reproducción de un fragmento de una nota publicada por el diario *Clarín*<sup>1</sup> a principios del año 2006 sobre "los otros inmigrantes"<sup>2</sup>. El extracto prescinde de las referencias a las colectividades sueca, india y caboverdiana, también presentes en la nota, para transcribir sólo el fragmento dedicado a la colectividad lituana y su historia en el barrio de Lugano<sup>3</sup>, sobre la base del testimonio del presidente de la institución<sup>4</sup>.

La descripción revela un hecho curioso: el protagonismo que adquiere un periódico nacional como portavoz legitimado y autorizado para transmitir la memoria del grupo lituano. Aquellos que lean la página web conocerán la historia de la institución a través del discurso de la prensa aunque retomado, y por lo tanto mediatizado, por los líderes étnicos quienes se encargan de diseñarla y organizarla seleccionando el material que la compone. El "recorte" efectuado sobre la nota original explicita la selección y la resignificación presentes en todo "trabajo de memoria" (Jelin, 2002)<sup>5</sup>.

Este ejemplo sirve a los fines de mostrar las complejas relaciones entre los discursos mediáticos y los sujetos que recuerdan en el proceso de asignar sentido al pasado. Además de esta imbricación, en la representación mediática aparecen ciertos elementos que serán claves para nuestro análisis: la construcción del lituano como un "otro inmigrante" y, por lo tanto, de su historia como "otra", subordinada a la historia nacional o hegemónica; el valor del testimonio; la construcción de estereotipos; la relación entre memoria pública y privada; el rol de los líderes étnicos, o sea, las jerarquías sociales dentro de la comunidad; las reinterpretaciones propias del proceso de

---

<sup>1</sup> *Clarín*, "El gran diario argentino", es en la actualidad el diario con mayor tirada de la Argentina y uno de los de mayor difusión en el mundo de habla hispana.

<sup>2</sup> De este modo se titulaba la noticia publicada el día 5.02.2006 en la sección "Sociedad".

<sup>3</sup> Villa Lugano es uno de los barrios que conforman la Capital Federal. Se encuentra en una zona marginal y ha sido el centro de una gran actividad por parte de inmigrantes lituanos.

<sup>4</sup> El diseño de la página web que describimos se encontraba vigente a mediados del año 2006 sufriendo luego alteraciones de acuerdo a las necesidades de divulgación de las diferentes actividades del club.

<sup>5</sup> Sobre este tema fueron pioneros los trabajos de Maurice Halbwachs (1990; 1992).

recordación; para nombrar sólo algunas de las dimensiones a tener en cuenta en el presente trabajo.

Como se desprende de lo aquí expuesto, el propósito del artículo consistirá en analizar cómo se construye la memoria de la migración en el presente, teniendo en cuenta que se trata de un acontecimiento clave en la definición de la identidad lituana en Argentina. Para tal fin estudiaremos el rol de los medios, específicamente la prensa gráfica<sup>6</sup>, en la representación del acontecimiento migratorio, y específicamente el caso lituano, considerando que "constituye una forma socialmente reconocida y masivamente divulgada de fijación del flujo discursivo que tematiza al 'otro'"(Courtis 2000:56), sin perder de vista la dimensión temporal que nos permitirá historizar las distintas construcciones de verdad imperantes y los diferentes procedimientos utilizados por este tipo de soporte mediático.

### **La inmigración como acontecimiento**

La importancia asignada por los lituanos a la recordación de su origen migratorio se revela desde los primeros encuentros y se manifiesta hasta en las más triviales conversaciones. Las principales actividades programadas por las asociaciones étnicas lituanas tienen como objetivo principal la narración y re-actuación de ese pasado especialmente a través de ceremonias conmemorativas. Aunque las conferencias, la "performance" cultural folklórica, las clases de idioma, la enseñanza de recetas de cocina tradicional, la exhibición de artesanías, también forman parte de las prácticas culturales que instauran al pasado como campo simbólico principal sobre el cual demarcar identidad. Esta necesidad de "recordar"<sup>7</sup>, a través de un "trabajo de memoria" que implica elaborar, incorporar, de manera reflexiva, las memorias y recuerdos, en lugar de re-vivirlos o actuarlos (Jelin 2002:15), es lo que propició la elección del tema sobre el que indagamos en el siguiente trabajo y a partir del cual hemos realizado variados abordajes<sup>8</sup>. Nos interesa analizar cómo la memoria se integra "en tentativas más o menos concientes de definir y de reforzar sentimientos de pertenencia y fronteras sociales entre colectividades de tamaños diferentes" (Pollak 1989:9). Por esta razón decidimos ampliar la perspectiva incorporando las representaciones mediáticas, tema que específicamente trataremos en este trabajo.

Como adelantamos arriba, el acontecimiento elegido para tratar la problemática de la construcción mediática, y por lo tanto pública, de la memoria es la inmigración lituana. No obstante la importancia que dicho acontecimiento guarda para la comunidad en cuestión, reconocemos su escasa visibilidad y, por lo tanto, las pocas referencias al respecto dentro del discurso mediático, y de la prensa nacional en particular. Por consiguiente, y teniendo en cuenta esta dificultad, "extenderemos" el

---

<sup>6</sup> En particular consideraremos como corpus de análisis las notas publicadas por el diario *Clarín* en todas sus secciones durante los años 2005 y 2006.

<sup>7</sup> Entendemos la "recordación" a nivel social, siguiendo a Yerushalmi (1998), como un activo trabajo de transmisión intergeneracional.

<sup>8</sup> Para citar algunos: Monkevicius (2005), Maffia, Ballina, Monkevicius (2005) y Monkevicius (2006). Al respecto debemos mencionar que el tema está siendo abordado de acuerdo al proyecto de doctorado *La memoria de lo no vivido: Apelación al pasado como estrategia de identidad (el caso lituano)*, presentado en la Facultad de Ciencias Naturales y Museo (UNLP).

acontecimiento para involucrar a la gran afluencia de europeos conocida como la inmigración de masas, la cual se produce desde fines del siglo XIX hasta mediados del siglo XX, e involucra a una gran diversidad de grupos, entre ellos, los lituanos.

Por lo tanto, podemos definir a la inmigración lituana, y la inmigración masiva de la que forma parte, como un *acontecimiento* que se construyó y transmitió en tanto episodio memorable (Valensi 1998:60). A pesar de la extensión temporal y los altibajos que caracterizan al fenómeno, es conocido por un *nombre* que le brinda unidad y la posibilidad de ser recordado, por la actuación de *protagonistas* definidos, y por contar con los *canales de transmisión* necesarios para que perdure en el tiempo (Valensi, op. cit.), aunque sometido a la resignificación propia del proceso de interpretación del pasado desde el presente. Y aquí resulta interesante retomar a Sahlins (1997:142) quien define al acontecimiento como "un hecho de significación", "una *relación* entre cierto suceso y un sistema simbólico dado" y, en tanto suceso interpretado, las interpretaciones varían.

#### **Algunas claves sobre la inmigración lituana**

Sin la pretensión de agotar la complejidad y multiplicidad de un fenómeno social cuya relevancia para la construcción del estado-nación argentino es innegable, este apartado se propone brindar algunas pautas que nos permitan contextualizar el análisis que posteriormente realizaremos sobre las formas en que la prensa gráfica se refiere al proceso migratorio entendido como un hito fundamental en la construcción de la memoria tanto nacional como étnica.

La inmigración conocida como "masiva" se extiende desde la década de 1880 hasta el inicio de la Primera Guerra Mundial, aunque desde la declaración de la independencia argentina ya se habían producido algunas migraciones tempranas. Sin embargo, el período aquí considerado logra destacarse por su magnitud, ya que entre los años 1881 y 1914 ingresaron al país 4.200.000 personas. Si bien las elites intelectuales impulsaron el ingreso de población campesina proveniente del norte europeo por considerarla "portadora de civilización", la realidad indicaba una fuerte composición de italianos y españoles obligando a un cambio de perspectiva. Las reticencias iniciales hacia la población del sur europeo fueron cediendo hasta la aceptación de estos contingentes, los cuales pasaron a formar parte del modelo del "crisol de razas" basado en el desdibujamiento de la diversidad cultural y la consecuente integración a través de arduo proceso de nacionalización<sup>9</sup>. Paralelamente comenzaron a arribar también, en un número cada vez más importante, los llamados "inmigrantes exóticos", entre los que se encontraban aquellos provenientes de países del centro y este europeo. Dentro de dicho flujo estaban comprendidos los primeros inmigrantes lituanos, encargados de fundar las instituciones asociativas que son el eje sobre el cual se articula la comunidad actual<sup>10</sup>. Ante los nuevos arribos y teniendo en cuenta las dificultades económicas que comenzaban a marcar el detenimiento de la eco-

<sup>9</sup> Para profundizar sobre el tema, remitimos a Devoto (2003).

<sup>10</sup> A esta época corresponden las asociaciones "Nemunas" de Berisso fundada en 1909 y "Lituanos Unidos en la Argentina" de Lanús fundada en 1914 (la provincia de Bs.As.). Luego, en 1926, fue creada la institución de Villa Lugano (Capital federal), a la cual nos referimos en el comienzo del trabajo, y la sociedad "Mindaugas", también de Berisso, fundada en 1934.

nomía agroexportadora (como consecuencia de factores como la Primera Guerra Mundial), las voces que aclamaban por una inmigración civilizadora entendida como sinónimo de progreso fueron cediendo paso a aquellas caracterizadas por la desconfianza y la consecuente discriminación. Las décadas de 1920 y 1930 se caracterizaron entonces por una marcada reducción del movimiento inmigratorio y por una fuerte política restrictiva hacia las nacionalidades no deseadas. Esta coyuntura se constituyó en el marco de recepción del mayor flujo de inmigrantes de origen lituano que, como los demás contingentes, debieron adecuarse a los requisitos exigidos por el estado argentino. Junto con otros grupos provenientes de países del este y centro europeo los lituanos fueron considerados "exóticos", "peligrosos" y difícilmente asimilables al ideal de una ciudadanía argentina homogénea (Senkman 1992). A pesar de las restricciones, sólo entre 1926 y 1927 ingresaron al país 1.373 lituanos de origen campesino<sup>11</sup>. La gran mayoría de quienes conforman actualmente la comunidad lituana son descendientes de esta "oleada" inmigratoria.

La tendencia decreciente en los ingresos ultramarinos se profundiza en 1930 debido la crisis económica mundial y permanece durante toda la década. Sólo la finalización de la Segunda Guerra y la consecuente necesidad de hallar un lugar para los miles de refugiados europeos logra revertir este proceso. Dentro de dicha coyuntura, Argentina adquiere nuevamente un papel protagónico como país receptor de inmigración. Recordemos también que además de los refugiados que huían del régimen político imperante en los países de origen, estaban aquellos que debieron emigrar movidos por la grave situación económica que afectaba a gran parte de los estados europeos luego de la guerra. Desde 1947 se registra entonces un intenso flujo de inmigrantes que alcanza su pico máximo en 1949 para comenzar a descender de manera abrupta a partir de 1952 y 1953. Este podría considerarse como el último "coletazo" de inmigración masiva que recibió el país hasta la actualidad, ya que entre 1945 y 1959 ingresaron 900.000 personas, aunque con un alto nivel de retorno o reemigración que rondó el 30%.

A esta época remite la segunda "gran" oleada inmigratoria lituana, menos numerosa y compuesta principalmente por refugiados<sup>12</sup> que intentaban escapar del régimen soviético impuesto en Lituania de forma definitiva en 1945. Una proporción importante de este flujo reemigró hacia otros países, especialmente Estados Unidos, por lo que no alteró numéricamente la población lituana ya establecida en el Argentina. Como señalamos arriba, la finalización de la guerra significó la imposición del sistema comunista en Lituania y su integración a la URSS hasta 1990, lo que limitó e impidió el movimiento emigratorio desde esa región<sup>13</sup>. Finalmente, y luego de una fuerte acción política y civil, los lituanos lograron recuperar la ansiada independencia<sup>14</sup>. Si bien Argentina fue uno de los destinos preferidos por los lituanos que emigraban hacia América, la apertura luego de la caída del régimen soviético no produjo una nueva entrada de lituanos, excepto algunos casos aislados.

---

<sup>11</sup> Según el registro de entrada y salida de pasajeros de la Oficina de Migraciones.

<sup>12</sup> A diferencia de la oleada anterior, este grupo habitaba en los centros urbanos y poseía un nivel educativo mayor.

<sup>13</sup> Sin embargo, algunos pocos pudieron abandonar el país durante este período.

<sup>14</sup> Pérdida en 1939 luego de 21 años de soberanía lituana.

Aunque en la actualidad los más optimistas hablan de 30 mil personas integrando la comunidad lituana en Argentina (cifra que incluye a los descendientes argentinos nietos y bisnietos de inmigrantes), el único dato cierto es que sólo 454 personas que residen en este país se encuentran en el padrón electoral lituano<sup>15</sup>. Recordemos que además de los nacidos en Lituania, dentro de este número se encuentran incluidos los argentinos que tramitaron la doble ciudadanía, generalmente jóvenes con expectativas de viajar a Europa luego de la anexión (parcial) de Lituania a la Comunidad Europea en el año 2004. Debido a la falta de discriminación que muestran los datos censales respecto a las nacionalidades integrantes de la exURSS, la cifra de lituanos y personas de origen lituano en Argentina sólo puede obtenerse de manera aproximada a través de cálculos consulares de gran optimismo y dudosa rigurosidad.

### **(Sub)Representaciones de la inmigración en el discurso de la prensa gráfica**

Como se desprende de la introducción, el objetivo de este apartado consiste en rastrear cómo es representada por la prensa gráfica la inmigración lituana en particular, y la gran inmigración europea en general. Hacia el final del artículo, y debido a la necesidad de historizar estas representaciones para advertir cambios y transformaciones en la construcción de la memoria del proceso migratorio, esbozaremos una posible periodización en las formas de representar y narrar el acontecimiento.

Una primera impresión sobre las notas publicadas por el diario en el lapso temporal especificado pareciera demostrar casi una total ausencia de referencias acerca del acontecimiento que aquí nos ocupa<sup>16</sup>. Lo cierto es que el proceso histórico que dio lugar a la particular composición poblacional argentina se encuentra subrepresentado. Con respecto a los lituanos específicamente las referencias son aún más escasas. Sólo en escuetas notas deportivas (especialmente respecto al equipo nacional de básquet) o en la sección de política internacional (como parte de la Unión Europea), Lituania es considerada en el marco de la publicación gráfica. La antigüedad de la migración lituana, el reducido número de inmigrantes (en comparación con las grandes oleadas de españoles e italianos) que deriva en la dimensión acotada de la colectividad y en la inexorable integración a la sociedad receptora, son algunos de los elementos que pueden explicar la invisibilidad de la comunidad lituana en la prensa gráfica. A pesar de esta subrepresentación, tanto el proceso migratorio masivo como la presencia lituana dentro del mismo no se encuentran totalmente silenciados en la actualidad. Por lo tanto, dedicaremos los siguientes apartados a describir y reflexionar sobre las formas de representación y narración del acontecimiento migratorio.

---

<sup>15</sup> Según datos brindados por la embajada lituana en Argentina en el contexto de la conferencia "Lituania hoy" organizada por la asociación "Lituanos Unidos en Argentina" (Lanús, 6 de junio de 2004).

<sup>16</sup> No obstante, la inmigración es extensamente aludida con respecto a las temáticas de exclusión y discriminación en los países europeos, también en relación al trabajo esclavo y la explotación de ciudadanos bolivianos en talleres textiles, se alude asimismo a las políticas migratorias en Argentina y a la dificultad de los trámites necesarios para evitar la ilegalidad, entre otras cuestiones.

**Tradiciones, pioneros y raíces: Hitos en la construcción del pasado**

El rastreo sobre la totalidad de las secciones del diario *Clarín* durante el período considerado arroja una treintena de notas vinculadas con la temática de la inmigración masiva. Pero sólo tres refieren específicamente al caso lituano dando cuenta, como advertíamos arriba, de la invisibilidad y la subrepresentación de la comunidad en los medios de comunicación masivos. La mayoría de las notas son publicadas en las secciones denominadas "Sociedad" y "La ciudad", mientras el resto se reparten entre los suplementos de "Espectáculos" y "Turismo".

Considerando los artículos periodísticos sobre el movimiento inmigratorio y sus consecuencias en la conformación del estado-nación y en la definición de la identidad argentina, en primer lugar advertimos que la gran mayoría da cuenta del proceso que Huysen (2001) denomina "musealización del mundo" y que se expresa a través del "boom" de la historia, no carente de nostalgia e intenciones de mercantilización. La apertura de museos, el estreno de obras teatrales y programas de televisión, la inauguración de muestras fotográficas, la realización de ferias de colectividades, la presentación de libros, la elaboración de comidas típicas para la industria turística, son algunos de los temas que gatillan la narración de la historia migrante. Una historia que debe ser recordada bajo el imperativo de "mantener las tradiciones"<sup>17</sup>, "conservar el patrimonio" y "acercarse a las raíces"<sup>18</sup>. La obsesión cultural por la memoria y su resignificación en tanto entretenimiento (Huysen 2001) son los ejes sobre los cuales se articulan los artículos periodísticos considerados.

El miedo al olvido que, según Huysen, es la contracara de estos procesos masivos de recordación se encuentra potenciado en el caso de la temática migratoria. En las notas abundan los imperativos que instan a recordar, conservar, mantener, revivir, frente a la amenaza inminente del olvido (en tanto pérdida cultural) provocada principalmente por la brecha que separa a los "pioneros" inmigrantes de sus descendientes actuales y por el cese de las grandes oleadas inmigratorias desde 1950.

Específicamente, ¿cómo el periódico representa entonces el acontecimiento migratorio?

En primer lugar el acontecimiento es nombrado de manera general como "la inmigración"<sup>19</sup> o "el fenómeno inmigratorio"<sup>20</sup> y sus protagonistas son considerados "pioneros". Excepto en las notas que tratan sobre colectividades específicas (españoles, italianos, judíos, armenios, lituanos, entre otros), la inmigración es recordada como un acontecimiento homogéneo que involucra la participación de contingentes europeos en un momento histórico determinado y que excluye, por lo tanto, a otros grupos de inmigrantes (límitrofes, africanos y asiáticos) y a los movimientos de personas que no se produjeron en el "período de mayor inmigración".<sup>21</sup> En varias notas, el acontecimiento y los protagonistas se unen en una misma definición: "gesta de co-

---

<sup>17</sup> Nota titulada "Gauchos alemanes" del día 13.01.2005.

<sup>18</sup> Ambas frases extraídas de la nota titulada "Un nuevo museo rescata la historia de inmigrantes gallegos", publicada el día 13.12.2005.

<sup>19</sup> Artículos correspondientes a los días 5.12.2005, 8.11.2005 y 26.05.2005.

<sup>20</sup> Nota publicada el día 3.07.2005.

<sup>21</sup> Según nota del día 13.11.2005.

lonos"<sup>22</sup> o "gesta de pioneros"<sup>23</sup>, subrayando el aspecto épico del fenómeno migratorio y creando un claro límite entre los inmigrantes masivos o "pioneros" y los "nuevos inmigrantes".

Menos éxito tuvieron los de Europa Oriental, como los *ucranianos*. "A partir de 1991 vinieron unos 4.000, porque podían ingresar legalmente y allá les dijeron que la Argentina era la salvación. Casi todos profesionales, la pasaron mal y, tras la crisis, se fue una gran parte", dice Flora Pleva de Kuc, *nieta de pioneros*<sup>24</sup>.

La referencia a los pioneros remite tácitamente a la gran oleada de inmigrantes provenientes de Europa del este durante la década de 1920. Sus descendientes son los sujetos legitimados y autorizados, según la prensa gráfica, para hablar de la nueva inmigración, en este caso, ucraniana.

Utilizando recursos narrativos que destacan los aspectos emocionales del proceso, el acontecimiento es concebido asimismo como una "historia de dolor y viaje"<sup>25</sup>, "una inmigración trágica y melancólica" y como el obligado "exilio de los abuelos"<sup>26</sup>, "nuestros" abuelos. A través del recurso que apela al uso de pronombres como "nosotros" o "nuestros", el lenguaje construye retóricamente una comunidad imaginada (Anderson 1990) e inclusiva que conforma el "crisol" de descendientes europeos a la vez que re-produce, desde el discurso mediático, las formas de construir identidad nacional que adoptaron las elites en el proceso de constitución del estado argentino.<sup>27</sup> La integración de los inmigrantes europeos daría lugar a un "crisol de razas" homogenizador que explica la actual composición de la población. Quienes no integran el "crisol" son excluidos y silenciados en el relato de la historia nacional para visibilizarse sólo a través de la atribución de características negativas o exóticas.

### **El lugar de los testimonios en el discurso mediático**

Los recuerdos de los protagonistas y los sentimientos que despiertan son elementos centrales a la hora de narrar el pasado migratorio desde el periódico. Por esta razón, las notas recurren frecuentemente a los testimonios de quienes sufrieron el proceso migratorio o de sus descendientes. En todos los casos, los testimonios en primera persona sirven para apuntalar la narración del acontecimiento basada en datos históricos y cifras censales. A pesar de la experiencia traumática que pudo haber significado para muchos inmigrantes, en la actualidad se impone el *deber de recordar* y, por lo tanto, testimoniar el proceso concebido como una epopeya realizada por los héroes-pioneros. En consecuencia, las notas se construyen en una polifonía de voces donde los testimonios refuerzan el valor de verdad y transparencia que reclama la prensa escrita para con su referente (Courtis 2000, p. 57). Además de

<sup>22</sup> En la nota del día 12.06.2005.

<sup>23</sup> En la nota del día 8.05.2005.

<sup>24</sup> Según artículo del día 16.11.2005. El subrayado es nuestro.

<sup>25</sup> Según artículo del día 5.11.2005.

<sup>26</sup> Ambas expresiones pertenecen a una nota del día 16.10.2005.

<sup>27</sup> El caso contrario puede observarse en los artículos que refieren a la colectividad coreana donde frecuentemente se usa el pronombre "ellos", "tercera persona excluida de la relación enunciatador-enunciatario" y que "suele adquirir matices distanciadores particulares". (Courtis 2000, p. 62).

avaluar y legitimar la información brindada por el periódico, los testimonios se sirven de la narración para construir un acontecimiento como memorable y digno de recordación y transmisión. Desde una estrategia que instala la nota en una postura neutral (borrando las huellas de la enunciación), son las voces de los testimonios las que toman posición para defender la memoria y las prácticas de musealización asociadas a ésta.

*No pude más que lagrimear cuando vi un molinillo de café como el que había en casa cuando yo era pequeña. Es como una especie de sartén con tapa y mango para girar. Ahí, en realidad, tostábamos el café. O cuando vi los embudos para llenar los embutidos que hacía mi madre, como la sopresatta. Este lugar es como un recuerdo de casa y un homenaje permanente a los que somos descendientes de italianos", comenta María Josefina D'Angelo (47) que dice que ya visitó el Museo [de inmigrantes calabreses] dos veces. En las dos — confiesa— fue como volver por un rato a vivir su infancia<sup>28</sup>.*

En algunas de los artículos, las voces de los que migraron o de sus descendientes son reemplazadas por otras pertenecientes a autoridades académicas o por citas de intelectuales en una suerte de continuidad con el enunciado periodístico, "una ligazón desde la que se construye la (pretensión de) veracidad de lo informado". (Curtis 2000, p. 65).

*Esta obra ["Los hijos de los hijos"] es un recorte de anécdotas que podría seguir después de haber acabado el espectáculo. Al finalizar, uno podría preguntar y bueno ¿a qué hora es la cena? porque la obra provoca un espacio circular donde lo que allí se cuenta puede ampliarse por cada uno que viene a verla. Todos tenemos algo que contar sobre el origen<sup>29</sup>.*

A lo largo de dieciséis composiciones [canciones traídas por los inmigrantes], sus voces conmueven "hasta la memoria de las células donde están escondidos los momentos de felicidad que datan de miles de años", como decía el autor y cineasta alemán Alexander Kluge<sup>30</sup>.

Los testimonios narran el evento migratorio vivenciado directamente o reinterpretado en un proceso de transmisión familiar. A esta última forma de memoria Pollak (1992) la denomina *memoria por tabela*<sup>31</sup> o indirecta. A continuación, reproducimos algunos fragmentos que fueron seleccionados por el periódico debido a su grado de representatividad para evocar el evento migratorio:

*Llegué en 1952 desde O Grove [Galicia, España]. Trabajé como mecánico, pasé los desarraigos al igual que muchos. Fui mecánico y ahora estoy jubilado, dedicado a esta pasión que es conservar nuestro patrimonio.(...). Fuimos y somos parte del país<sup>32</sup>.*

*Tenía ocho años y conservo muchos buenos recuerdos: un quiosco con garrapiñada y unos chicos que vendían peras y manzanas. Jamás había visto frutas tan grandes. Me acuer-*

<sup>28</sup> Extraído de la nota publicada el día 5.11.2005.

<sup>29</sup> Nota del día 16.10.2005.

<sup>30</sup> Publicación del día 17.06.2006.

<sup>31</sup> Tomando la expresión del texto en portugués que haría referencia a la "memoria indirecta".

<sup>32</sup> Nota del día 13.12.2005.



do también de los fideos macaroni. ¡Eran tan largos que nadie los sabía comer! El mozo explicaba que había que enrollarlos en el tenedor<sup>33</sup>.

Como dignos hijos adoptivos de este país que supo ser generoso, próspero y promisorio, mis abuelos paternos venían de los barcos. A ellos, armenios mal llamados "turcos", les tocó adaptarse a estas pampas, forzados por el dolor del exilio: huían del genocidio cometido por los turcos en 1915. "Sería bueno que algún día conozcan la tierra que nos arrancaron", repetían a sus nietos<sup>34</sup>.

Mis viejos, por ejemplo, vivían allá a 6 kilómetros de distancia, pero se conocieron acá por esa necesidad de los inmigrantes de juntarse, de aunarse en clubes, de buscar, sencillamente, una marca que los contenga<sup>35</sup>.

Pensaban que estaban llegando a Estados Unidos —precisa Julio Miciudas (77), presidente del Centro Lituano— pero a pesar de la confusión, todos siempre defendieron a la Argentina, que también los recibió<sup>36</sup>.

Los fragmentos nos permiten ver los diferentes niveles en que los "trabajos de la memoria" (Jelin 2002) operan en los testimonios, esto es "como narrativas de los hechos y los recuerdos de ese pasado; como sentimientos recordados y como sentimientos generados en el acto de rememoración (...); como formas de transmisión intergeneracional (...); como reflexiones sobre lo vivido en función del momento de la vida en que se vivió, y las miradas actuales sobre ese pasado; como reflexión sobre el propio lugar de cada uno en el mundo y en la propia responsabilidad social" (Feld 2002: 40 cita a Jelin y Kaufman 2000). Podemos decir que todos estos niveles están operando en el discurso mediático que se construye apelando a los testimonios. A diferencia de las instancias judiciales donde los testimonios son "vacíos" de su contenido emocional (Feld 2002), la expresión de los sentimientos y la reflexión posicionada desde el presente cobran un lugar tan importante como la misma narración de los hechos. En este sentido, la mayoría de las notas apela a despertar empatía y emociones en el destinatario, tales como tristeza, melancolía, alegría, añoranza, orgullo, compasión, etc. Por ejemplo, cuando el diario decide reproducir el estado de ánimo de una de las asistentes a la feria de colectividades: "Estoy muy emocionada —confesó—, porque éstas son mis raíces"<sup>37</sup>.

Asimismo los sujetos explicitan frecuentemente la *responsabilidad social* que implica este trabajo de memoria, frente a la amenaza del olvido y la "dilución" de la especificidad cultural. Se trata de una responsabilidad no igualmente compartida por todos los que componen la comunidad de inmigrantes y descendientes, ya que la prensa apela principalmente al discurso y los testimonios de los sujetos que presiden las colectividades, figuras autorizadas para narrar la memoria étnica. Podríamos denominarlos, siguiendo a Jelin, "emprendedores de la memoria", porque emprenden un proyecto que no sólo los involucra como individuos sino que "compromete a otros generando participación y una tarea organizada de carácter colectivo" (Jelin 2002: 48). Se trata principalmente de dirigentes comunales, intelectuales, figuras

---

<sup>33</sup> Id. 30.01.2005.

<sup>34</sup> Id. 19.06.2005.

<sup>35</sup> Id. 21.05.2006.

<sup>36</sup> Id. 05.02.2006.

<sup>37</sup> Extraído de la nota publicada el día 30.10.2005. Las negritas son nuestras.

prominentes dentro de los grupos de origen migratorio. Son quienes promueven y organizan las nuevas prácticas de musealización que emergen desde diversos espacios sociales y a las que aluden la mayoría de las notas que tratan el tema migratorio, como por ejemplo: el museo gallego<sup>38</sup>, el museo calabrés<sup>39</sup>, la muestra de periódicos impresos por la colectividad italiana<sup>40</sup>, la muestra de fotos en el museo de Bellas Artes<sup>41</sup>, la feria de colectividades<sup>42</sup>. En este último caso, la cercanía de los festejos del día del inmigrante, durante el mes de septiembre, activa la recordación del acontecimiento migratorio, lo que se refleja en el aumento del número de notas que refieren a la realización de exposiciones, muestras y ferias de colectividades, prácticas culturales que intentan anclar espacial y temporalmente a los sujetos en un mundo de rápidas transformaciones (Huysen 2001: 37). Además los emprendedores son quienes ponen en práctica diferentes formas artísticas que las notas difunden: obras de teatro, programas de televisión, producciones musicales y ciclos culturales. Estas notas aparecen en la sección "Espectáculos", aunque ocupando un lugar secundario dentro del suplemento.

No obstante las iniciativas de los emprendedores respecto de la memoria de los grupos de origen migratorio generan una multiplicidad de interpretaciones por parte de los sujetos que conforman las comunidades como de aquellos que no las integran y forman parte del colectivo nacional. Esta pluralidad requiere de acuerdos, negociaciones pero también provoca desavenencias, disputas y luchas por el pasado. Para construir una versión consensuada y unitaria del pasado y, por lo tanto, legitimada y autorizada, los líderes étnicos deben realizar un "encuadramiento de las memorias", tomando la expresión popularizada por Pollak (1989). A través de las diferentes actividades que propulsan construyen sentidos del pasado que lejos de ser arbitrarios deben satisfacer "ciertas exigencias de justificación" (Pollak 1989). Siguiendo a este autor, las muestras y exposiciones, las ferias y las obras de arte serían rastros materiales del trabajo de encuadrar las memorias respecto de los grupos de origen inmigratorio. Por lo tanto, resulta indiscutible la importancia del rol asumido por los líderes étnicos en la construcción de una memoria inmigrante y lituana en particular. Su versión encuadrada de la historia del grupo es la que reproducen las notas periodísticas y, en este mismo proceso, son re-encuadradas dentro del discurso mediático de acuerdo a sus propias necesidades e intereses.

### **Los paisajes de la inmigración. El turismo como estrategia de recordación**

Representaciones sobre el acontecimiento migratorio se encuentran presentes también en otra sección del diario "externa" del cuerpo central. Se trata del suplemento turístico dentro del cual se promocionan ciudades y pueblos que son caracterizados desde la prensa como "tierra de inmigrantes", de "gauchos judíos"<sup>43</sup> o

---

<sup>38</sup> Notas de los días 13.12.2005 y 16.04.2005.

<sup>39</sup> Nota del día 5.11.2005.

<sup>40</sup> Nota del día 2.06.2006.

<sup>41</sup> Nota del día 3.04.2006.

<sup>42</sup> Nota del día 30.10.2005.

<sup>43</sup> Artículo publicado el día 16.01.2005.

"rincón suizo" (respecto a Baradero en la provincia de Buenos Aires)<sup>44</sup>.

Voy en busca de un rincón suizo en la provincia de Buenos Aires, de una historia marcada por inmigrantes llegados hace 150 años. Me pregunto si ya desde aquí se sentirá el aroma de los chocolates, las tortas caseras o el infaltable *chucrut*<sup>45</sup>.

Los principales edificios públicos, así como el Monumento a los Primeros Inmigrantes, evocan a los pioneros<sup>46</sup>.

A unos 40 kilómetros al sur de Basavilbaso y de sus colonias judías, las colonias San Antonio, San Juan y Santa Celia fueron fundadas en 1889 por aquellos alemanes del Volga, "indocumentados" de fin de siglo que vinieron a hacer la América sin papeles ni cartas de ciudadanía. Son desprendimientos de la colonia madre de Alvear (1878)<sup>47</sup>.

La historia de la inmigración es narrada nuevamente como un acontecimiento importante en la historia nacional argentina que derivó en la formación de ciudades y pueblos descriptos de manera idealizada evitando el recuerdo de eventos que puedan provocar disenso, conflictos o despierten diferencias religiosas, políticas o raciales. Por esta razón, las alusiones a los inmigrantes judíos silencian las situaciones de discriminación y las políticas de restricción de ingresos imperantes en las décadas de 1930 y 1940<sup>48</sup>. Así es el caso de la promoción turística de la conocida Villa General Belgrano en Córdoba a través de la narración de la historia del acorazado alemán *Graf Spee*<sup>49</sup> donde no se alude en ningún momento a la presencia nazi en la zona ni a las políticas peronistas que la avalaron<sup>50</sup>. El periódico reproduce el pasado de los grupos étnicos y de la inmigración en general de manera estandarizada y "ultra-generalizada", tomando la expresión de Courtis, a partir de ciertos elementos culturales como la comida, las danzas y las costumbres idealizando el pasado migrante y evitando, silenciando, cualquier resabio de lucha y conflicto ideológico en las memorias étnicas (Bodnar 1992). Esta simplificación de la complejidad del acontecimiento y de las vivencias y experiencias asociadas es una característica del proceso de estereotipación del pasado que exploraremos a continuación.

### **Estereotipar la inmigración**

Como señala Primo Levi (1989), la estereotipación del acontecimiento tiende a simplificarlo en una concepción anacrónica y empobrecida que se profundiza a medida que se distancia temporalmente del presente. La gran inmigración europea y su construcción desde el discurso mediático no queda excluida de esta particular interpretación del pasado. Empero, a diferencia de la forma de estereotipar a los grupos migratorios recientes, especialmente los limítrofes, la asignación de atributos

---

<sup>44</sup> Id. 23.10.2005.

<sup>45</sup> Id.

<sup>46</sup> Id. 12.06.2005.

<sup>47</sup> Id. 16.01.2005.

<sup>48</sup> Véase Senkman 1992.

<sup>49</sup> El *Graf Spee* fue un acorazado "de bolsillo" alemán que en 1939 fue hundido por su propio capitán frente a las costas uruguayas al verse rodeado por barcos ingleses. Algunos de sus tripulantes, tras su evacuación, se refugiaron en diversas localidades argentinas.

<sup>50</sup> Según la nota publicada el día 18.03.2005.

que caracterizan a la migración europea y a sus protagonistas se destaca por su carácter positivo. Existe pues una atribución de características y una asociación semántica desde la representación mediática que reconstruye el discurso hegemónico basado en la utopía del crisol y en la integración igualitaria y homogénea de los distintos grupos sociales.

En el caso considerado, las notas periodísticas retratan al inmigrante europeo a partir de una serie de valores que el discurso mediático construye como ejemplificadores. El pasado no sólo es interpretado desde un determinado presente que lo desdibuja (Levi 1989) sino que adquiere el rol de *ejemplo* o *modelo* para el futuro. De esta forma, el acontecimiento y sus protagonistas son descontextualizados de una línea temporal donde los eventos se suceden ordenadamente para pasar a formar parte de un orden atemporal propio del "mito romántico y trágico"<sup>51</sup> o del "cuento" con "estatuto de relato fundacional"<sup>52</sup> que caracterizan a la memoria sobre la inmigración. Como señalamos, esta particular forma narrativa favorece la construcción del acontecimiento como un "modelo" o "estereotipo" que sirve para interpretar otros procesos similares:

*Dejaron su tierra natal por problemas económicos o persecuciones políticas, siempre buscando una vida mejor. Desembarcaron en una cultura distinta, a veces sin hablar su idioma. Se enfrentaron con prejuicios y más penurias económicas. Esta historia, que es la de nuestros abuelos y antepasados, hoy se repite con los nuevos inmigrantes, que conforman casi el 10% de los tres millones de habitantes de la Ciudad*<sup>53</sup>.

La nota hace explícita la "repetición" del proceso minimizando "la singularidad de las diversas experiencias" (Levi 1989) involucradas en los movimientos migratorios. Cuando cierta particularidad es requerida, las notas aluden principalmente a españoles, italianos (aunque dentro de estos grandes grupos nacionales se advierten especificidades regionales, tales como calabreses, gallegos o extremeños) y en segundo plano, a los armenios, los suizos, los judíos, los alemanes del Volga, entre otros. Si el estereotipo no "alcanza" para narrar la experiencia inmigratoria de manera más compleja, las notas aluden a "los otros inmigrantes" refiriéndose a suecos, indios, caboverdianos y lituanos.

En particular, sobre los lituanos, resulta interesante advertir cómo "entran" y "salen" del estereotipo del inmigrante y del proceso migratorio general en las diversas notas<sup>54</sup>. Por ejemplo, forman parte de la gran inmigración que forjó la característica población argentina cuando los artículos aluden a las ferias de colectividades o a los festejos por el día del inmigrante o cuando transcriben el relato en primera persona de un joven armenio quien narra sus experiencias como descendiente incorporando a otros grupos que también forman parte del gran flujo que compuso la oleada inmigratoria.

Sólo cuando llegué a Armenia terminé de entender las cavilaciones cotidianas de estos inmigrantes forzosos, hermanados en la nostalgia con miles de polacos, ára-

<sup>51</sup> Según artículo del día 8.11.2005.

<sup>52</sup> Id. 23.05.2006.

<sup>53</sup> Publicado el día 13.11.2005.

<sup>54</sup> Para profundizar sobre este tema véase Monkevicius (2006).

bes, italianos, gallegos, vascos, croatas, lituanos, griegos y judíos, entre muchos más. Los sostenía la ilusión de volver y el amor incondicional a la tierra que los cobijó<sup>55</sup>.

A través de este testimonio, el periódico incorpora a los lituanos dentro del gran contingente europeo que buscaba "hacerse la América"<sup>56</sup> bajo el auspicio de las elites de dirigentes e intelectuales que necesitaban de estos flujos para su proyecto de poblamiento y progreso de la nación en proceso de constitución.

Por otro lado, y bajo el título de "Los otros inmigrantes"<sup>57</sup>, el mismo periódico define a los lituanos como "otros" que siendo "menos numerosos" no forman parte de "las colectividades más tradicionales". Según la nota existen tres categorías: los inmigrantes que componen las colectividades tradicionales (con un lugar preponderante para españoles e italianos), los limítrofes y los "otros".

Entre 1857 y 1924 llegaron 5.481.276 inmigrantes, sobre todo italianos y españoles. Y según el censo 2001, el 8% de los 11.460.575 habitantes de Capital y GBA son extranjeros. Más de la mitad de éstos son de países limítrofes. El resto son los "otros".

Como sostiene Courtis (2000: 66), "la construcción de identidades inmigratorias desde los medios de comunicación actúa en función de [la] permanente construcción hegemónica de un 'nosotros' en términos de nación." Cuando los lituanos logran sobrepasar la invisibilidad que deviene del hecho de ser omitidos, silenciados o incorporados dentro de la masa de colectividades, la especificidad de la memoria y la cultura lituana se reduce a símbolos "tradicionales" que representan la patria de origen por medio de expresiones "insípidas" (Bodnar 1992), neutras ideológicamente, tales como la comida, la música y los bailes folklóricos, en una versión estandarizada de la memoria migrante y de su particularidad cultural que se encuentra supeditada al imaginario de la nación. Siguiendo a Primo Levi, podemos pensar que esta estandarización y estereotipación se profundice a medida que aumente el distanciamiento temporal respecto al acontecimiento migratorio.

### **Una posible historización: desde la limitación hasta la inclusión en el crisol**

Como puede advertirse de la lectura de los párrafos anteriores, existen ciertas aristas del acontecimiento en cuestión que fueron deliberadamente "olvidadas" para construir un "cuento con final feliz". Las severas políticas migratorias que restringían la entrada de extranjeros desde la década de 1920, la discriminación sufrida por grupos de diversos orígenes, especialmente los judíos y los europeos del este, los duros cuestionamientos dirigidos por las élites intelectuales hacia la "inmigración no deseada", y los consecuentes problemas de integración y adaptación al nuevo medio, son algunas de las problemáticas que contextualizaron el proceso migratorio masivo y que son omitidas en todas las notas al respecto.

¿Esta posición se mantuvo desde la fundación del periódico en 1945?

Para develar la cuestión nos situaremos en la etapa del primer peronismo, época que coincide con la última entrada masiva de europeos en el país. A diferencia

---

<sup>55</sup> Publicada el día 19.06.2005.

<sup>56</sup> Nota del día 5.11.2005.

<sup>57</sup> Publicada el día 5.02.2006.

de la exposición actual de la temática, a fines de la década de 1940 y principios de 1950 *Clarín* realizó una importante cobertura del fenómeno migratorio (Biernat 1999). Si bien el tratamiento del acontecimiento se caracterizó por su superficialidad, el periódico instaba a poblar el país con grupos de europeos latinos, preferentemente españoles e italianos. Esta política permitiría, según *Clarín*, "generar un intenso y racional aprovechamiento de los recursos naturales y ampliar las demandas de los mercados", llevando a un aumento de la renta nacional (Biernat 1999: 287). A fines de la década de 1940 el diario abandonó la posición que avalaba la entrada irrestricta de extranjeros para plantear la necesidad de *controlar y limitar* la inmigración de acuerdo a las posibilidades de asimilación. No obstante, se opuso a los intentos políticos de propugnar la nacionalización obligatoria de los extranjeros. El periódico impulsaba políticamente la sanción de una nueva ley que propulse la inmigración pero que, a la vez, controle la procedencia de los inmigrantes.

Siguiendo a Biernat, luego de 1950, las alusiones al problema de la inmigración se redujeron notablemente y se acentuó la preocupación por la selección de los extranjeros y por las conglomeraciones urbanas debido a este mismo proceso.

Esta posición se opone radicalmente a la que observamos en la actualidad. La representación del acontecimiento se presenta "depurada" de los conflictos y tensiones que caracterizaron al proceso de la inmigración masiva. No existen alusiones a la política migratoria ni a las normas restrictivas que impulsaron las elites y el propio periódico durante el movimiento migratorio. La totalidad de los grupos aludidos, desde los españoles e italianos, pasando por los suizos y armenios hasta los lituanos y caboverdianos aparecen componiendo el crisol que orgullosamente caracteriza a la identidad argentina. Las jerarquizaciones, aunque sutiles (denominando a ciertos grupos como "otros"), no se asemejan a las intenciones restrictivas del periódico a mediados del siglo XX. Los atributos negativos que servían para caracterizar a los grupos del centro y este europeo y, de esta forma, exotizarlos, son hoy atribuidos a los inmigrantes limítrofes, peruanos y asiáticos.

Con el objetivo de postular una historización tentativa de las representaciones producidas por el periódico, proponemos una tercera etapa: el período definido por la dictadura militar iniciada en 1976. El cese de los derechos democráticos, las persecuciones ideológicas y los cambios legislativos afectaron profundamente a las políticas migratorias, especialmente a partir de 1981 cuando se aprueba una norma que "sustituye toda la legislación vigente respecto del tema migratorio" derogando la famosa ley Avellaneda sancionada a fines del siglo XIX (Novick 1997) y que reguló la entrada masiva de inmigrantes. Teniendo en cuenta la posición del periódico hacia la inmigración y su implicancia en las políticas migratorias durante la década de 1950 sería interesante rastrear las representaciones que este medio gráfico construyó acerca de la inmigración durante la dictadura militar. Una etapa signada por la promoción de la inmigración europea, con el objetivo de poblamiento, y las restricciones hacia los grupos limítrofes como parte de la "doctrina de seguridad nacional, desde una óptica casi exclusivamente política" (Novick 1997).

Además, durante este período se instaura la famosa "Fiesta de las colectividades" en la provincia de Buenos Aires, cuando en 1978 la ciudad de Berisso es declarada la capital provincial del inmigrante. La decisión da cuenta de una valoración

positiva de la inmigración europea y sus descendientes, mediante la promoción de sus particularidades culturales excluyendo la participación de grupos provenientes de otros orígenes.

Si bien durante la etapa dictatorial no se produjo una entrada masiva de inmigrantes, los grandes cambios sociales, políticos y económicos afectaron el proceso migratorio. Por estos motivos, consideramos que las representaciones mediáticas de la época del "proceso" pueden ser sumamente enriquecedoras en una instancia de investigación más amplia.

### **Reflexiones finales**

A lo largo del trabajo exploramos cómo, desde la prensa gráfica, se *construye* y *transmite* la memoria del acontecimiento migratorio más importante en la historia de la nación argentina y cómo en ese mismo movimiento este discurso se vuelve central en la conformación de una memoria pública. Por un lado, hablamos de construcción porque todo trabajo de memoria sólo es posible si conlleva una selección entre recuerdos y olvidos de acuerdo a determinados intereses y propósitos que operan en el presente, mientras que la transmisión, tarea fundamental de la prensa, se realiza gracias a la "traducción" del acontecimiento en narrativa. Recordemos que sólo podremos asignar sentido al pasado si somos capaces de ordenarlo a partir de ciertos criterios de clasificación que le otorga la forma narrativa<sup>58</sup>. La transmisión se realiza entonces hacia una comunidad de lectores (Anderson, 1997) que reciben-aprenden el pasado haciendo posible una memoria de carácter colectivo (Yerushalmi 1987).

A pesar de las diferencias en la forma de abordar el fenómeno migratorio en las etapas consideradas, el discurso mediático analizado siempre se posiciona desde un "nosotros" en términos de nación que, la mayoría de las veces, incluye a los lituanos y que reproduce la construcción hegemónica de una identidad argentina producto del crisol de razas, mientras otras veces los excluye clasificándolos como "otros", poseedores de "otra" memoria, subordinada a la historia oficial. El pasado actuaría entonces como un diacrítico sobre el cual demarcar alteridad.

Queda por ver, siguiendo a Primo Levi, cómo se acentuará esta forma estandarizada y estereotipada de construir la historia de los inmigrantes (y los lituanos entre ellos) a medida que se produzca el alejamiento del acontecimiento evocado y que se invisibilice el delgado límite que separa al otro étnico de origen europeo respecto de construcción hegemónica de identidad argentina.

### **Bibliografía:**

**Anderson, B.** (1997), *Comunidades imaginadas*, F.C.E., México.

**Biernat, C.** (1999), "Prensa diaria y políticas migratorias del primer peronismo: Dificultades y aciertos en la construcción de una opinión pública (1945-1955)", en *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, año 4, n° 43.

---

<sup>58</sup> Aquello que no puede ser narrado es porque ha sido vivenciado de manera traumática, véase Jelin 2002.

- Bodnar, J.** (1992), *Remaking America. Public Memory, Commemoration and Patriotism in the Twentieth Century*, Princeton University Press, Princeton.
- Courtis, C.** (2000), *Construcciones de alteridad. Discursos cotidianos sobre la inmigración coreana en Buenos Aires*, Eudeba, Buenos Aires.
- Devoto, F.** (2003), *Historia de la Inmigración en la Argentina*, Sudamericana, Buenos Aires.
- Feld, C.** (2002), *Del estrado a la pantalla: Las imágenes del juicio a los ex comandantes en Argentina*, Siglo XXI Editores, Madrid.
- Halbwachs, M.** (1990), *A Memória Coletiva*, Vértice, Sao Paulo.
- Halbwachs, M.** (1992), "The Social Frameworks of Memory", en: Coser, Lewis (ed. and trans.) *On Collective Memory*, University Chicago Press, Chicago.
- Huyssen, A.** (2001), *En busca del futuro perdido. Cultura y memoria en tiempos de globalización*, F.C.E., México.
- Jelin, E.** (2002), *Los trabajos de la memoria*, Siglo XXI Editores, Madrid.
- Jelin, E. y Kaufman, S.** (2000), "Layers of memories. Twenty years after in Argentina", en: T. Ashplant, G. Dawson y M. Roper (ed.), *The Politics of War Memory and Commemoration*. Routledge, Londres.
- Levi, P.** (1989), *Los hundidos y los salvados*. Muchnik Editores, Barcelona.
- Maffia, M., Ballina, S. y Monkevicius, P.** (2005), "Las asociaciones de inmigrantes extranjeros y sus descendientes en la provincia de Buenos Aires (Argentina)", en *Studi Emigrazione*, vol. XLII, n° 159, septiembre.
- Monkevicius, P.** (2005), "Migración, memoria y narración. El caso de la historia de vida con inicio polaco y presente lituano", en *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, año 19, n° 56.
- Monkevicius, P.** (2006), "Entre la alteridad y el crisol. La inmigración lituana en Argentina", en *Travesía. Revista do inmigrante*, Año XIX, n° 56, setembro-dezembro.
- Novick, S.** (1997), "Políticas migratorias en la Argentina", en Oteiza, E., Novick, S. y Aruj, R. (comp.), *Inmigración y discriminación. Políticas y recursos*. Grupo Editor Latinoamericano, Buenos Aires.
- Pollak, M.** (1989), "Memória, esquecimento, silencio", en *Estudos Históricas*, Rio de Janeiro, vol. 2, n° 3.
- Pollak, M.** (1992), "Memória e Identidade social", en *Estudos Históricas*, Rio de Janeiro, vol. 5, n° 10.
- Sahlins, M.** (1997), *Islas de historia*, Gedisa, Barcelona.
- Senkman, L.** (1992), *Argentina: La segunda guerra y los refugiados indeseables, 1933-1945*, Grupo Editor Latinoamericano, Buenos Aires.
- Valensi, L.** (1998), "Autores de la memoria, guardianes del recuerdo, medios nemotécnicos. ¿Cómo perdura el recuerdo de los grandes acontecimientos?", en: Cuesta Bustillo, J. (comp.) *Memoria e Historia*. Marcial Pons, Madrid.
- Yerushalmi, Y.** (1989), "Reflexiones sobre el olvido", en AAVV, *Usos del olvido*, Nueva Visión, Buenos Aires.